

第七種語言「入常」不容易

聯合國目前有6種官方語言，即中、英、法、俄、西班牙語和阿拉伯語，而中、英、法、俄這4種語言正好是聯合國安全理事會（安理會）常任理事國的語言，其中又以英語的使用範圍最廣。難怪有人說，某種語言能否成為聯合國的官方語言，主要由政治因素決定。

德國、巴西、印度和日本一直爭取成為聯合國安理會常任理事國（簡稱「入常」），因為常任理事國可以行使否決權。如果這4個國家成為了安理會的常任理事國，他們的語言順理成章會成為聯合國的官方語言，但現實情況可沒有這麼簡單。

歐盟會議少講德語

先說德語。德國是歐盟成員國中最大的經濟體，德語也慢慢發展成為一種區域性語言，據說中歐就有超過9,000萬人會說德語。然而嚴格來說，德語只是德國、奧地利、比利時和盧森堡的官方語言，而德、奧兩國的代表出席歐盟會議，以英語發言的時間比德語還要多。

那巴西又如何呢？眾所周知，南美洲大部分國家都以西班牙語作為官方語言，但巴西的官方語言卻是葡萄牙語。巴西既是南美最大的經濟體，也是金磚五國成員之一。

如果有一天，巴西成為安理會常任理事國，葡語理應成為聯合國官方語言。

不過各位也許有所不知，全球以葡語為母語的人，約有80%居住於巴西。換句話說，說葡語的人雖然為數眾多，但嚴格來說，葡語只是一種區域性語言，而非國際語言。

印地語非印度人母語

讓我們談談印度吧。印度有超過13億人口，僅次於中國，又是經濟增長率最高的新興經濟體之一，在國際舞台上的地位日益重要。倘若印度成為安理會常任理事國，其官方語言印地語（Hindi）成為聯合國官方語言，也自然不過。

不過大家可知道，印地語雖然是印度其中一種官方語言，但卻並非所有印度人的母語，就像普通話雖然是中國全國通用的語言，卻並非所有人的母語。

最後輪到日本。日語基本上只是日本人的語言，要成為聯合國的官方語言，恐怕比德語、葡語和印地語更難。日本首相安倍晉三的英語說得不錯。他出席某些公開場合時，甚至會選擇說英語而非日語。

舉例來說，他曾經在美國國會直接以英語發表演說，而非說日語，再由傳譯員翻譯成英語。看來英語在國際舞台上的主導地位，其他語言一時間仍難以取代。■ **恒生管理學院**翻譯學院講師 張敬文博士

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201703223115665

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.